

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ НОВОЙ ЛЕКСИКИ В УЧЕБНИКАХ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА ПРОДВИНУТОМ ЭТАПЕ И ФОРМИРОВАНИЕ КОМПЕТЕНЦИИ СПЕЦИАЛИСТА

В статье отмечается, что на продвинутом этапе изучения китайского языка изменяется основной способ репрезентации новой лексики. Вместо традиционного способа перевода новой лексической единицы активно используются способы репрезентации через гипонимы, гиперонимы, синонимы, антонимы, а также способ описания структуры лексического значения и контекстное употребление. В результате сплошной выборки словарных материалов, представленных в китайских учебниках для продвинутого этапа обучения, выделены предпочтительные способы репрезентации лексики в соответствии с частиречной принадлежностью.

Ключевые слова: языковая компетенция, китайский язык, вокабуляр.

Решение главной задачи российской образовательной политики – «обеспечения современного качества образования на основе сохранения его фундаментальности...» [Сорокина, 2009. С. 148], напрямую связано с формированием компетенций будущего специалиста. Языковая компетенция специалиста-синолога складывается из нескольких составляющих, центральной из которых, на наш взгляд, является лексическая. На продвинутом этапе изучения китайского языка в отечественных вузах изучение лексики и расширение вокабуляра по темам, представленным в Госстандарте, – одно из приоритетных направлений учебной деятельности.

Как отмечает А. А. Залевская, формирование учебного двуязычия происходит в условиях отсутствия языковой среды при ограниченном времени общения в учебных ситуациях и при ограниченной языковой практике в рамках программных тем; однако в то же время имеет место системная презентация языковых явлений, которые отрабатываются в соответствии с целенаправленной системой обучения при исправлении ошибок учителем-профессионалом [Залевская, 2010. С. 66]. В силу этого в процессе обучения должна формироваться целостная картина мира, отличная от картины мира носителей русского языка. Для достижения поставленной цели в настоящее время на продвинутом этапе преподаватели китайского языка активно используют учебники, аудио- и видеоматериалы, созданные китайскими авторами.

Целью настоящего исследования является описание основных способов репрезентации лексики в учебниках китайского языка и влияние их на формирования языковой компетенции специалиста-синолога. В соответствии с поставленной целью целесообразно дать определение значения слова.

В.В. Виноградов в статье «Основные типы лексических значений слова» пишет: «Значение слова определяется не только соответствием его тому понятию, которое выражается с помощью этого слова (например: движение, развитие, язык, общество, закон и т. д.); оно зависит от свойств той части речи, той грамматической категории, к которой принадлежит слово, от общественно осознанных и отстоявшихся контекстов его употребления, от конкретных лексических связей его с другими словами, обусловленных присущими данному языку законами сочетания словесных значений, от семантического соотношения слова с синонимами и вообще с близкими по значениям и оттенкам словами, от экспрессивной и стилистической окраски слова» [Виноградов, 1977. С. 165]. Исходя из данного определения, мы

можем сказать, что полное осознание слова возможно только при формировании парадигматических и синтагматических связей лексической единицы в изучаемом языке.

Возникает естественный вопрос: каким образом формируются системные языковые связи и происходит расширение вокабуляра на продвинутом этапе изучения китайского языка? Помимо понятийной составляющей важными для репрезентации лексических единиц являются стилистическая маркированность, эмоционально-экспрессивная окраска, степень употребительности данной лексической единицы, а также ее сочетаемость. Кроме того, как отмечает А. А. Залевская, «каждый лексико-семантический вариант идентифицируется индивидом по отдельности; имеет место непосредственная связь омонимичных словоформ с соответствующими единицами глубинного яруса лексикона» [2005. С. 91]. Все это в целом предъявляет определенные требования к созданию словариков учебников и учебных пособий по китайскому языку.

Анализ основного вокабуляра, представленного в учебниках китайского языка, показал, что репрезентация новой лексики происходит различными способами: 1) установление гипогиперонимических отношений; 2) синонимические связи; 3) антонимические отношения; 4) описание лексической единицы; 5) контекстуальная репрезентация лексической единицы. Отметим, что на продвинутом этапе перевод как основной способ репрезентации новой лексики является вспомогательным способом репрезентации и используется нерегулярно. Следовательно рассмотрим примеры использования вышеуказанных способов¹.

Гипо-гиперонимические связи

Данный прием активно используется для репрезентации конкретной лексики, входящей в тематические группы названий животных, растений, рыб, продуктов питания, болезней, инструментов и др. Приведем несколько типичных примеров: 草莓 [cǎoméi] (名) 一种草本植物; 高粱 (名) 一年生草本植物, 是中国北方的粮食作物; 茶花 [cháhuā] (名) 山茶、茶树、油茶的花; 石竹花 [shízhúhuā] (名) 一种化的名字; 花楸 [huāqiū] (名) 树名; 猎豹 [lièbào] (名) 动物的一种; 螃蟹 [pángxiè] (名) 一种可以吃的动物, 生产在淡水里的叫河蟹, 生产灾海里的叫海蟹; 大海雀 [dàhǎiquè] (名) 鸟类一种; 麻雀 (名) 鸟的一种; 莺 [yīng] (名) 鸟类的一种; 鲤鱼 [lǐyú] (名) 一种淡水鱼; 八角 [bājiǎo] (名) 一种调料; 烤饼 [kāobǐng] (名) 一种制食品; 桑巴 [sāngbā] (名) 舞蹈一种; 脑中风 nǎo (名) 一种病; 仲春 [zhòngchūn] (名) 春季的第二月, 农历二月, 约日历三月; 文具 [wénjù] (名) 笔、纸等学习用的东西; 玩具 [wánjù] (名) 专供儿童的东西; 日用品 [rìyòngpǐn] (名) 每天生活用的东西; 心灵 [xīnlíng] (名) 指内心、精神、思想等; 菊花 [júhuā] (名) 一种观赏植物。有的品种可入药; 四季 [sìjì] (名) 春、夏、秋、冬, 叫做四季 и т. д.

Отметим, что в учебниках толкование лексического через гипероним позволяет только установить именование тематической группы, к которой относится изучаемая лексическая единица, однако установить, о каком именно объекте идет речь невозможно без дополни-

¹ Примеры лексических единиц отобраны в результате сплошной выборки из следующих учебников китайского языка: 汉语新目标•第4-8册/《汉语新目标》编写委员会编者. 北京: 教育科学出版社, 2004. (Китайский язык. Новый объект. Пекин: Цзяоюй кесюе чубаньшэ, 2004. Ч. 6–9); 博雅汉语: 中级•冲刺本 I、II. 准中级•加速篇 I、II. 北京: 北京大学出版社, 2006. (Китайский язык. Воуа. Средний уровень. Последний этап. Нормированный средний уровень. Ускоренный курс. Пекин: Изд-во Пекин. ун-та, 2006. Ч. 1, 2); 汉语高级教程. 第一、二册. 北京: 北京大学出版社, 1996. (Китайский язык. Продвинутый курс. Пекин: Изд-во Пекин. ун-та, 1996. Ч. 1–2); 时代: 中级汉语报刊阅读教程. 上、下册. 北京: 北京语言大学出版社, 2006. (Время: Китайский язык. Средний этап. Курс чтения газет. Пекин: Изд-во Пекин. филол. ун-та, 2006. Ч. 1–2).

тельной словарной работы. Толкование через гипонимы, напротив, позволяет сформировать концептуальные представления об описываемом объекте.

Синонимические связи

Описание лексического значения при помощи близких по значению слов – прием, активно использующийся в лексикографической практике для описания существительных, глаголов, прилагательных и наречий, а также для некоторых служебных слов. Как показывает анализ языкового материала, наиболее регулярно используется для описания глагольной лексики. Приведем несколько примеров: 提倡 [tíchàng] (动) 鼓励; 吭声 [kēngshēng] (动) 说话; 疑惑 [yíhuò] (动) 怀疑, 迷惑; 成家 [chéngjiā] (动) 结婚; 歇 [xiē] (动) 休息; 步入 [bùrù] (动) 走进、进入; 领取 [lǐngqǔ] (动) 取得; 生息 [shēngxī] (动) 存在; 加速 [jiāsù] (动) 加快; 就医 [jiùyī] (动) 看病; 搀 [chān] (动) 扶; 许 [xù] (动) 答应; 留存 [liúcún] (动) 保存; 珍藏 [zhēncáng] (动) 收藏; 攀 [pān] (动) 爬; 寻找 [xúnzhǎo] (动) 找一找; 忘记 [wàngjì] (动) 忘; 心愿 [xīnyuàn] (动) 愿望; 添 [tiān] (动) 增加 и др.

Проблемы при осознании данных лексических единиц могут возникнуть в двух случаях: во-первых, является близкое по значению слово однозначным (многозначным) и совпадают / не совпадают концептуальные представления учащегося с представлениями носителей китайского языка; во-вторых, представленное близкое по значению слова входит / не входит в активный вокабуляр студента.

Синонимические отношения свойственны прилагательным. В силу этого толкование значений данной части речи через близкие по значению слова также используется в учебниках. Несколько типичных примеров: 棒 [bàng] (形) 强壮、好; 绯红 [fēihóng] (形) 鲜红; 斑白 [bānbái] (形) 花白; 修长 [xiūcháng] (形) 细长; 不足 [bùzú] (形) 不够; 无数 [wúshù] (形) 非常多 (书); 老实 [lǎoshí] (形) (说话、做事等) 诚实 и др. Важным является тот факт, что в учебниках даются указания на стилистическую принадлежность и синтагматические связи.

При описании абстрактных (и некоторых конкретных) понятий также используется прием толкования через синонимы. Например: 成天 [chéngtiān] (名) 整天; 群体 (名) 集体; 缘故 [yuángù] (名) 原因; 助力 [zhùlì] (名) 助手; 利益 [lìyì] (名) 好处; 百姓 [bǎixìng] (名) 人民 (口语) и т. д.

Наречия китайского языка на продвинутом этапе обучения обычно являются книжными эквивалентами уже изученных слов, что отражается в репрезентации следующих лексических единиц: 仿佛 [fǎngfú] (副) 好像 (书); 绝对 (副) 完全、十分; 逐渐 [zhújiàn] (副) 渐渐 (书); 只得 [zhǐdé] (副) 不得不; 较 [jiǎo] (副) 比较 (书); 猛然 [měngrán] (副) 忽然、突然 и др. Аналогично союзные средства – 尽管 [jǐnguǎn] (连) 虽然、即使; 若 [ruò] (连) 如果、假如 – также представляют собой книжные формы ранее изученных близких по значению союзов.

Антонимические связи

Наличие слова с противоположным значением – одно из центральных свойств слов с качественной оценкой. Описание через антонимы обычно используется для качественных прилагательных. Приведем несколько примеров: 遗憾 [yíhàn] (形) 不满意; 偏 [piān] (形) 不正; 恶浊 [èzhuó] (形) 不干净; 含糊 [hánhu] (形) 不明确、不明白; 难看 [nánkàn] (形) 不好看;

傻 (形) 很不聪明; 笨 [bèn] (形) 不聪明; 假 [jiǎ] (形) 不是真的; 笨拙 [bènzhuó] (形) 不聪明、不灵巧; 清淡 (形) 不浓 и т. д.

Однако при описании прилагательных могут сочетаться приемы антонимического и синонимического толкования, как в словах 歪 [wāi] (形) 不正、斜、偏; 清静 (形) 安静、不嘈杂; 冷漠 [lěngmò] (形) 冷淡、不关心.

Описание деятельности тоже возможно при помощи слов с противоположным значением. Например: 灭亡 [mièwáng] (动) 不存在; 浮动 [fú dòng] (动) 不稳定; 漠视 [mòshì] (动) 不注意、不关心; 恋旧 [liànjiù] (动) 不忘过去; 抛开 [pāokāi] (动) 不顾; 懒得 [lǎnde] (动) 不愿意 и др. Кроме того, некоторые наречия также могут быть описаны через антонимы. Сюда относятся следующие лексические единицы: 白 (副) 不要钱; 并非 [bìngfēi] (副) 并不是; 莫 [mò] (副) 不要、别 и т. д.

Отметим, что случаи использования антонимических связей для репрезентации лексических единиц единичны. Несмотря на большое количество примеров, представленных в данной работе, процент таких толкований в учебниках китайского языка минимален. Наиболее частотным способом описания нового слова в учебных материалах является способ описания слова.

Описание лексической единицы

Как показывает анализ словарных материалов, представленных в учебниках китайского языка, наиболее часто для формирования комплекса представлений о слове используется прием описания лексической единицы. Обычно данный прием описывает действия и конкретные именованья, в том числе и безэквивалентную лексику. Несколько типичных примеров из разных учебников китайского языка: 加热 [jiārè] (动) 使温度升高; 烹 [pēng] (动) 一种烹调方法; 哀叫 [āijiào] (动) 悲哀的大叫; 发挥 [fāhuì] (动) 把能力表现出来; 发抖 [fādǒu] (动) 因为冷、害怕或生气而身体动起来; 扳 [bān] (动) 使位置规定的东西改变方向或转动; 收养 [shōuyǎng] (动) 把别人的儿女当作自己家里的人来抚养; 偏爱 [piān'ài] (动) 在几个人或几件事物中特别喜爱其中的一个或几个; 考虑 [kǎolù] (动) 好好想一想; 挨 [ái] (动) 经历痛苦的事情; 外出 (动) 去外面; 开赛 [kāisài] (动) 开始比赛; 回帖 [huítǐe] (动) 会帖子, 网上恢复轮胎中的流言; 麻线 [máxiàn] (名) 用麻成的线; 白开水 [báikāishuǐ] (名) 不加糖、茶叶或其他东西的水; 当地 [dāngdì] (名) 人、物所在的或事情发生的那个地方; 旧情 [jiùqíng] (名) 过去的情感; 奢望 [shēwàng] (名) 过高的希望; 主力 [zhǔlì] (名) 主要的力量; 菜系 [càixì] (名) 不同地区菜肴烹调在理论、方式、风味等方面具有独特风格的体系; 鱼竿 [yúgān] (名) 钓鱼用的习长的竿子; 博客 [bókè] (名) 网络日记; 期 [qī] (名) 一段时间; 盛宴 [shèngyàn] (名) 盛大的宴会; 百分点 [bǎifēndiǎn] (名) 用百分比表示的数量; 外婆 [wàipó] (名) 妈妈的妈妈; 秘密 [mìmì] (名) 不让人知道的事情; 帮手 [bāngshou] (名) 专门帮忙做某事的人; 家务 [jiāwù] (名) 家里做饭、洗衣服等事情; 炕 [kàng] (名) 北方人用土坯或砖砌成的睡觉用的长方台, 上面铺席, 下面有孔道, 跟烟囱相同, 可以烧火取暖; 戏曲 [xìqǔ] (名) 中国传统的戏剧形式, 包括昆曲、京曲和各种地方戏, 以歌唱、舞蹈为主要表演手段; 出席 [chūxí] (名) 一年最后一天的夜晚; 冰雪节 [bīngxuějié] (名) 在中国哈尔滨的一种以冰雪为主体的节目(一般在一月初) и множество других аналогичных примеров.

По нашим наблюдениям, при описании прилагательных и других частей речи прием описания используется крайне редко, что связано с семантикой данных слов. Приведем следующие типичные случаи: 甜蜜 [tiánmì] (形) 像谜一样甜, 非常幸福; 单独 [dāndú] (形) 不跟别的在一起; 开心 [kāixīn] (形) 心情快乐舒畅; 橘红 [júhóng] (形) 像橘子皮一样的颜色; 闲 [xián] (形) 没事情做, 有时间; 廉价 [liánjià] (形) 价格比一般低; 栋 [dòng] (量) 一座房屋叫一栋.

Как отмечает В. В. Виноградов, формирование и создание нового понятия или нового понимания предмета осуществляется на базе уже имеющегося языкового материала [1977. С. 165]. Если при описании понятия используются лексические единицы, которые не освоены студентом, либо слова, принадлежащие пассивному запасу, то прием описания не позволяет формировать новое понятие, так базовые понятия отсутствуют. В учебной аудитории указанные приемы необходимо сочетать с приемом контекстного толкования.

Прием контекстного употребления

В большинстве учебников китайского языка данный прием используется как вспомогательный. Он обычно сочетается с одним из перечисленных способов толкования. Приведем в качестве примера несколько случаев контекстного описания слова:

人文 : 人文 科学和社会科学有什么区别 ?

布局 : 这个省的工业布局不合理。

看起来 : 看起来 他把这件事玩得干干净净了。

波及 : 这次热带风暴波及五个国家和十二个地区。

体味 : 我仔细体味着他的话, 越来越觉得不对头。

圆满 : 这项工作你已经做得很圆满了, 不必自责。

极其 : 故宫里收藏的字画都极其珍贵。

反正 : 我反正不同意, 不管你怎么说。

若干 : 若干年前, 这里一片坟丘。

Как показывает практика, контекстное толкование значения формирует синтагматические связи изучаемой лексической единицы, однако контекст не всегда позволяет раскрыть значение репрезентируемой лексической единицы, и понимание значения слова в некоторых случаях невозможно.

Как показывает преподавательская деятельность, изучение новых слов и расширение словаря – сложный процесс, который охватывает все виды речевой деятельности как одной из форм деятельности субъекта. Однако в учебниках и учебных пособиях китайского языка эмоционально-оценочной и стилистической составляющей изучаемого словарного запаса внимания почти не уделяется. Пометы «книжное» или «разговорное» практически не используются, не отмечается оценочный компонент лексического значения. Все это приводит к тому, что формирование «китайской ментальности» российских студентов происходит опосредованно и зависит в первую очередь от квалификации преподавателей и во вторую – от желаний и способностей учащихся. Вероятно, необходимо уделить большее внимание способам репрезентации лексических единиц, а также разработать систему специальных упражнений, позволяющих формировать лексическую компетенцию специалиста-синолога.

Список литературы

Виноградов В. В. Основные типы лексических значений слова // Виноградов В. В. Избр. тр. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. С. 162–189.

Залевская А. А. Вопросы теории и практики исследования двуязычия // Языковое бытие человека и этноса: психолингвистический и когнитивный аспекты: Материалы междунар. школы-семинара (VI Березинские чтения). М.: ИНИОН РАН, АСОУ, 2010. Вып. 16. С. 63–69.

Залевская А. А. Слово. Текст. Избр. тр. М.: Гнозис, 2005. 542 с.

Сорокина Н. Д. Управление новациями в вузах (социологический анализ). М.: Канон; РООИ «Реабилитация», 2009. 225 с.

Материал поступил в редколлегию 01.04.2010

Olga.V. Dubkova

**REPRESENTATION OF THE NEW VOCABULARY IN THE CHINESE LANGUAGE TEXTBOOKS
AT THE ADVANCED STAGE AND FORMATION OF THE EXPERT COMPETENCE**

In the given article it is noticed that at the advanced stage of studying of the Chinese language the representation of the new lexicon changes. Instead of a traditional way of a new lexical unit translation into native language such ways of representation are used as hyponyms, hyperonyms, synonyms, antonyms as well as description of lexical meaning structure and contextual usage. As a result of continuous sample of the dictionary materials presented in the Chinese textbooks for the advanced grade level, we have allocated preferable ways of the lexicon representation according to parts of speech. In many respects it makes easier the lexical competence formation which includes possession of a lexical unit at syntagmatic and paradigmatic level.

Keywords: language competence, Chinese language, vocabulary.